

DESDE MI EXPERIENCIA: «EL RETO DE LOS SORDOS
PROFESIONISTAS BILINGÜES ORALIZADOS-LSM»

Lic. Jorge Santiago Jacinto¹
Universidad Nacional Autónoma de México

RESUMEN

Uno de los objetivos más importantes del sistema educativo para la comunidad sorda, es promover el aprendizaje de dos lenguas, una de ellas la lengua materna, la cual dependerá del país de nacimiento. En este caso, la comunidad sorda debe aprender esta lengua y usarla tanto en lengua hablada como escrita. Esto permitirá a las personas sordas una comunicación con el resto del mundo. Por otra parte, ellos deben aprender la lengua de signos para adentrarse en la cultura de la comunidad sorda.

Sin embargo, en México no hay una lengua de signos oficial mexicana, y la disparidad de estas lenguas depende de la región geográfica.

En México, no hay un plan educativo de inclusión para las personas sordas; esta es la razón principal por la que los profesionales en la educación de la comunidad sorda empiezan su desafío.

Este trabajo es un testimonio de un hombre de 42 años, que se quedó sordo debido a un tratamiento de Kanamicina que se le aplicó cuando nació. Jorge Santiago fue entrenado para leer los labios y lo utiliza desde que él tenía 3 años.

Este aprendizaje le permitió comunicarse con la comunidad sorda y conseguir una licenciatura en Sistemas Informáticos. En los últimos años, él estuvo trabajando en proyectos de enseñanza virtual para personas sordas; parte de su trabajo está presente aquí.

ABSTRACT

One of the most important goals of the educational system in the world for the deaf society, is to promote the acquisition of two languages, one of them corresponds to the first language, which depends of the born country. In this case, the deaf society must acquire this language and use it in the speech and written way. This can permit to the deaf society the communication with the rest of the world. On the other hand, they must use the language sign system in order to acquire the deaf culture. However, in Mexico there is not an official language Mexican sign system, the disparity of these languages depend on the geographical region.

¹ Jorge Santiago Jacinto, técnico programador en el CETIS 50. Licenciado en «Sistemas Computarizados e Informática». Doctor por la Universidad Iberoamericana en «Sistema de información para el aprendizaje oral de los niños sordos por computadora». Ingresó en la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia de la UNAM, desempeñando la posición de «Análisis, diseño, evaluación y construcción Web accesible para personas con discapacidad».

In Mexico, there is not an inclusion educational plan for deaf people; this is the principal reason because the professional education for deaf community becomes a real challenge. This work is a testimony of 42 years old man, who became deaf because a drug treatment of Kanamicina applied when he born. Jorge Santiago was trained to read lips movements and to develop oral speech since he was 3 years old. This training permitted him to communicate with hearing community and get a bachelor's degree in computing systems. In last years, he had been working on e-learning proposals for deaf people; some of his work is present here.

INTRODUCCIÓN

Es nuestro deber permitir al sordo la adquisición de dos lenguas, la lengua de señas de la comunidad sorda y la lengua oral de la mayoría oyente. Para ello, el sordo debe tener contacto con las dos comunidades lingüísticas y debe sentir la necesidad de aprender y usar ambas lenguas. Contar exclusivamente con una lengua, la lengua oral, debido a los recientes avances tecnológicos, es apostar con el futuro del sordo. Es arriesgar su desarrollo cognitivo y personal y negarle la posibilidad de identificarse culturalmente con los dos mundos a los que pertenece.

Tener contacto desde una edad temprana con dos lenguas ofrecerá al sordo muchos más recursos que tenerlo con una sola lengua, cualquiera que sea su futuro y cualquiera que sea el mundo en el que elegirá vivir. Nadie se arrepiente de saber varias lenguas pero sí lo hace de no saber comunicarse con sus pares, sobre todo si el propio desarrollo está en juego.

En México se han emprendido diversas acciones como parte del Programa de Fortalecimiento de la Educación Especial y de la Integración Educativa, con el que se busca promover y fortalecer el desarrollo de los alumnos que presentan discapacidad y/o aptitudes sobresalientes, aún falta mucho por hacer para satisfacer la demanda en esta área.

Entre los retos se encuentra contar con un mayor número de profesores capacitados para atender a este tipo de alumnos, ya que —de acuerdo con mi experiencia personal— se enfrentan a muchos obstáculos, mitos y falsos conceptos, en este caso, sobre la discapacidad auditiva. Hay una idea extendida de que las personas sordas pueden leer y comprender correctamente documentos escritos de carácter general. Esto no es cierto en la inmensa mayoría de los casos, debido a que el vocabulario de una persona con déficit de audición no se encuentra en el

mismo nivel que el de un oyente, por lo que la lectura representa una de las barreras de comunicación más graves con las que se encuentra el alumno sordo y ello marca una clara desventaja al acceder a la enseñanza.

El sistema «educación a distancia para sordos» a nivel medio y superior puede ser una opción que fortalezca la enseñanza entre quienes padecen discapacidad auditiva.

Ante ello, he trabajado en una propuesta para facilitar la adaptación de contenidos docentes basados en texto, expresiones, estructuras gramaticales y la lengua de señas mexicana (LSM) mediante el desarrollo de un contexto de «educación a distancia para sordos» a nivel medio y superior, de trabajo multidisciplinario y colaborativo.

EL APOYO DE LOS PADRES

Los padres oyentes de hijos sordos se enfrentan a problemas muy fuertes, delicados, angustiosos de pertenencia y de identidad. El hijo sordo, no pertenece a los padres sino al mundo sordo y se sienten impotentes frente a esa barrera de comunicación que tienen con sus hijos y dice mucho a favor de la adaptabilidad, tanto de los padres como de los hijos, que esa barrera, generalmente terrible, se supere. Es una responsabilidad primaria de los padres educar a su hijo sordo.

Deben formarlos evitando: la sobreprotección, pérdida de confianza y amor, ignorancia, malos vicios y hábitos, problemas con la ley, abandono, incomunicación intrafamiliar, violencia doméstica, abusos, pensamientos negativos, envidias, etc.

VISIÓN DEL APOYO DE LOS PADRES

Siempre debe pensar positivo y ayudar a un sordo desde bebé hasta la senectud para que siempre llegue a sus metas. Debe tener derecho a crecer bilingüe y es nuestra responsabilidad ayudarlo en ello.

Oralizar a un niño sordo es un proceso difícil y complejo. Nunca es tarde para apoyar, pero entre más joven inicie el proceso de oralización habrá mejores resultados. Un niño con implante coclear y terapia oral puede llegar a comunicarse en un 80% como uno oyente.

LSM es importante para la accesibilidad a la comunicación y también para los servicios de interpretación. Enseñar esta lengua ayudará a entender la lectura, pero también es importante oralizar para la comunicación con oyentes.

Se debe conocer el grado de sordera y las posibilidades de rehabilitación de acuerdo con el nivel de sus destrezas y contactar con los sordos adultos y con padres de familia de niños sordos.

A través del lenguaje, el niño sordo debe cumplir una serie de tareas:

- Comunicarse con sus padres y familiares tan pronto como sea posible.
- Desarrollar sus capacidades cognitivas durante la infancia.
- Adquirir conocimientos sobre el mundo.
- Comunicarse integralmente con el mundo circundante.
- Pertenecer culturalmente a dos mundos.

CAUSA DE LA SORDERA

Al poco tiempo de nacer y debido a una infección en los riñones, a los 3 meses de edad, perdí la audición a consecuencia de 14 inyecciones de «*Kanamicina*» que me ocasionaron lesiones irrecuperables en los nervios de los oídos.

Durante mi infancia usé varios tipos de auxiliares auditivos que me ayudaban poco a identificar algunos «*ruidos*», pero no lograba codificar los sonidos del lenguaje hablado. Este es mi caso de «*Sordera Profunda*» o más bien de «*Sordera Prelocutiva*».

¿CÓMO ME APOYARON?

Al darse cuenta de mi sordera, mis padres abrieron sus corazones para apoyarme y consiguieron con muchos sacrificios, que ingresara al Instituto Mexicano de la Audición y el Lenguaje (IMAL) a los 2 años y medio.

Fui rehabilitado durante 13 años, aprendí a hablar, a leer los labios y a escribir, gracias a esto he podido desenvolverme en el mundo de los oyentes con cierta naturalidad, pero no voy a negar que tenga ciertas dificultades para expresarme 100% oralmente.

EDUCACIÓN PRIMARIA

En las mañanas asistía a terapias en el IMAL (5 horas), en las tardes a una escuela primaria normal (4 horas) y en las noches mis padres me explicaban lo que no conseguía entender en la escuela, porque el método de enseñanza convencional no está adaptado a la estructura de lenguaje de un niño sordo (3 horas).

EN LA SECUNDARIA Y PREPARATORIA

Me formé, crié y adapté «a la fuerza» al mundo oyente, como defecto del cambio, «tenía que sobrevivir» en este mundo. Como persona sorda oralizada se tiene un espacio social más amplio. Vivimos en una sociedad oralista y casi no hay escuelas a nivel medio y superior que manejen la lengua de señas. Siempre imitaba mucho a mi hermana Patricia por ser estudiosa.

Pocas veces ocultaba mis auxiliares auditivos para esconder la sordera y evitar a que se burlasen de mí, tenía problemas en las clases porque no siempre podía sentarme en las primeras filas, a veces no podía leer los labios de los profesores ya que hablaban mirando al pizarrón.

EN LA UNIVERSIDAD

Después de mucho esfuerzo obtuve mi primer Título: «Técnico Programador» en el Centro de Estudios Tecnológicos No. 50, decidí ingresar a la Universidad Nacional Autónoma de México, lo intenté durante 3 años consecutivos sin éxito. Mi hermana me convenció de ingresar a la Universidad Iberoamericana, allí atravesé muchos periodos de angustia y depresión, pues mis compañeros no sabían cómo relacionarse conmigo y muchas veces intenté abandonar.

El apoyo de mi familia y sus consejos, impidieron que así lo hiciera. Continué esforzándome hasta que logré mi segundo título: «Licenciado en sistemas computarizados e informática» y recibí un reconocimiento especial por el trabajo de titulación: «Sistema de información para el aprendizaje oral de los niños sordos por computadora» en la Universidad Iberoamericana.

PREGUNTAS MÁS FRECUENTES

Tabla 1. Preguntas frecuentes

Sexo	Sí	No	Poco
¿Tuve problemas para comunicarme con los oyentes?		X	
¿Tenía miedo o pena de hablar con los oyentes?		X	
¿Tuve necesidad de un intérprete durante mi carrera?		X	
¿Comprendía todos los términos de la carrera?			X
¿Me explicaban mis compañeros o profesores algo que no entendía?			X
¿Me ayudaban con las tareas?		X	
¿Me apoyaban mis compañeros o profesores?			X
¿Los profesores o compañeros me entendían?	X		
¿Pensaba rápido para contestar las preguntas del profesor?			X
¿Entendía a mis compañeros, cuando contestaban las preguntas del profesor?			X
¿Pedía apuntes para sacar copias después de clase?	X		
¿Iba a la biblioteca a estudiar lo que vimos durante la clase?	X		

¿POR QUÉ ME CONVERTÍ EN BILINGÜE?

Por mi experiencia tuve muchas oportunidades en varias empresas, pero al darse cuenta de mi sordera me cerraron las puertas, me enfrenté con la realidad de que no pertenecía a ningún mundo: ni sordos, ni oyentes.

Decidí aprender el LSM aunque mi familia estaba en desacuerdo, me decían que debía seguir luchando por integrarme al mundo de los oyentes, estaba decidido a no hacer caso a los consejos de mi familia y me sentía mal. Después de 2 meses con mucho esfuerzo, logré dominar el LSM, ahí conocí nuevas amistades y trabajé como voluntario en una Asociación Mexicana de Sordos (ahora Federación Mexicana de Sordos).

EMPLEO

La Lic. Amalia que trabajaba en CANACINTRA, me consiguió un trabajo en una empresa de arquitectos y tuve que dejar la Asociación para dedicarme a estudiar todas las noches los principios básicos de diseño y la Arquitectura.

Después de 6 años, decidí buscar otro trabajo, siempre hay que arriesgarse para mejorar y desde hace 7 años trabajo en la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia de la UNAM desempeñando la posición de «Análisis, diseño, evaluación y construcción Web accesible para personas con discapacidad».

MI RELACIÓN CON LA COMUNIDAD SORDA Y NORMO-OYENTE

Convivir con los sordos es uno de mis mejores momentos y es lo que mejor me hace sentir. Mi profesión me permite disfrutar un mundo al que pertenezco, sin descuidar a la comunidad oyente y les demostré que un sordo puede hacer todo menos oír.

También trabajo voluntariamente en la «Unión Nacional de Sordos de México» y analizo la posibilidad de crear nuevos cursos de «Educación a distancia para sordos» a nivel medio y superior.

EDUCACIÓN EN MÉXICO

En 1866, el sordo francés Eduard Huet llegó a México, donde fundó en junio de ese año lo que después sería la Escuela Nacional de Sordomudos. Se le considera también el creador de la LSM. En 1951, Pedro Berruecos fundó la primera escuela oral y educó a muchos sordos que incluyó en la sociedad como personas oralizadas.

En México no se contempla formalmente la atención de niños y jóvenes sordos, ocasionando que desarrollen una concepción pobre de su propia habilidad de aprendizaje, ya que les cuesta más trabajo adquirir conocimientos por no poder interactuar con su entorno inmediato a través de la audición, además de generar discriminación.

Actualmente los sordos encuentran las desventajas:

- Los alumnos sordos reciben menos atención individual.

- Los maestros no están preparados.
- Los niños sordos tienen dificultad en la comunicación oral.
- Y por eso la integración social no llega a darse.
- Marginación hacia la LSM.

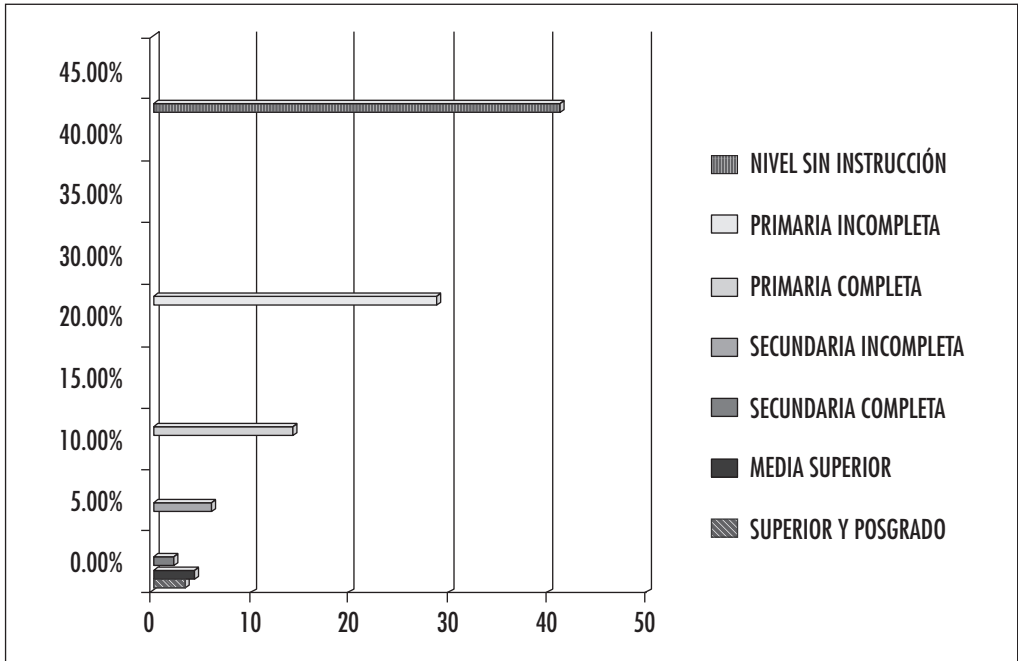


Figura 1: Educación en México.

EN UNIVERSIDADES

Es muy reducido el número de sordos que accede a universidades, las enormes dificultades que se les presentan, las dificultades para disponer de ayudas técnicas, la inaccesibilidad de los centros, las barreras de comunicación, la inexistencia de intérpretes de LSM y de auxiliares técnicos educativos, la falta de mentalización de maestros, etc., esto les obliga a dejar de estudiar y no por falta de capacidad ni de motivación.

En México no se han desarrollado servicios específicos para este tipo de dis-

capacidad como ha sucedido en otras naciones, por ejemplo en la Gallaudet University de Estados Unidos, especializada en alumnos sordos o en el Tsukuba College of Technology de Japón, donde se atiende específicamente a estudiantes ciegos y sordos, que pueden matricularse sólo en determinados estudios.

DERECHO A LA EDUCACIÓN

El bilingüismo es el único modo de satisfacer estas necesidades, el conocimiento y uso regular de dos o más lenguas. Un bilingüismo lengua oral - lengua de señas es la única vía a través de la cual el sordo podrá satisfacer sus necesidades, es decir, comunicar desde una edad temprana con sus padres, desarrollar sus capacidades cognitivas, adquirir conocimientos sobre la realidad externa, comunicarse plenamente con el mundo circundante y convertirse en un miembro del mundo sordo y del mundo oyente.

La implementación de los 4 factores fundamentales equivale a la protección de los derechos humanos:

- Reconocimiento y uso de LSM, incluyendo el reconocimiento y el respeto hacia la cultura y la identidad sorda.
- Educación bilingüe en la LSM y Oralismo.
- Accesibilidad en todas las áreas de la sociedad y la vida, incluyendo una legislación que garantice a todos la ciudadanía en igualdad y que prevenga la discriminación.
- Interpretación de la LSM.

Sin la implementación y la existencia de incluso uno de estos factores, las personas sordas no serán capaces de disfrutar de sus derechos humanos plenamente.

El debate sobre el acceso y la capacidad de los sordos a recibir una educación a progresar es uno de los más antiguos y disputados en la historia de las personas sordas y continúa siendo en la actualidad un tema polémico en todo México. Las personas sordas deben recibir su formación a través el método LSM o el método oral, se ha discutido continuamente —en su mayoría por personas oyentes y otras personas con un conocimiento secundario acerca de las personas sordas.

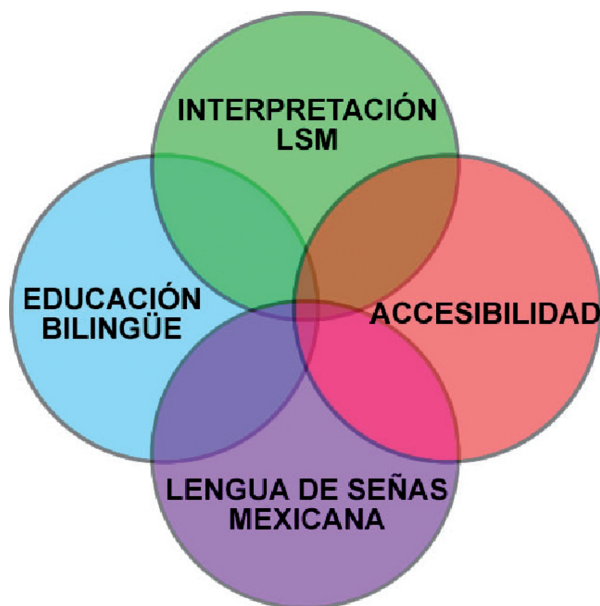


Figura 2: Interpretación de la LSM.

El sistema de educación a distancia para sordos puede ser una opción que fortalezca la enseñanza entre quienes padecen discapacidad auditiva. Algunas ventajas de utilizar educación a distancia como medio de capacitación son:

- El sordo decide dónde y cuándo quiere estudiar.
- No tiene que desplazarse a un recinto específico.
- El material didáctico está disponible todo el tiempo.
- Cada persona ajusta su ritmo de estudio.
- Aprendizaje centrado en la capacitación.
- Contacto con las nuevas tecnologías.
- Desarrollo de la iniciativa del sordo.
- Posibilidad de disminuir los gastos, en cuanto a tiempo y precio de la capacitación.
- No se requiere contratar un instructor, ni aulas de estudio, lo cual reduce el costo.

¿CÓMO MEJORAR LA ACCESIBILIDAD EN EDUCACIÓN A DISTANCIA PARA SORDOS?

Es el gran reto. Quizá, esta sea la discapacidad más olvidada a la hora de estudiar la accesibilidad Web, ya que la mayoría de los sitios que llegan a interesarse en esta discapacidad lo más que hacen es subtítular los videos. ¿Por qué este olvido? Considero que la mayoría de los investigadores, pedagogos, programadores y diseñadores Web parten del supuesto de que las personas sordas saben leer con la misma flexibilidad que una oyente, por lo tanto, no reparan en la necesidad de ayuda para comprender un texto.

Pensar que esto ocurre es, en muchos casos, totalmente falso, ya que si las personas sordas no reciben educación especial, no leen al mismo nivel que las que sí escuchan. Por esto, el lenguaje escrito debe ser simple, claro y con un glosario interactivo que ayude al Sordo a entender con claridad el texto.

Las instituciones educativas no están preparadas para formar a este tipo de alumnos. La única opción es contratar a Sordos e Intérpretes titulados y que sepa LSM en cada uno de los campos del conocimiento. Pero esta solución, actualmente es difícil porque en el país no hay una única lengua LSM, es como tener una gran cantidad de lenguas indígenas o dialectos vigentes en cada uno de los estados de la república.

Sus características:

- Facilitar el estudio y proporcionarles los medios necesarios para que obtengan un mayor rendimiento con el menor esfuerzo.
- Tener acceso a la información sobre ayudas técnicas de contenidos relevantes acordes con el objetivo de aprendizaje.
- Uso de métodos instruccionales con ejemplos y prácticas que ayuden al aprendizaje, seguimiento desde el comienzo de sus estudios hasta su conclusión.
- Construcción de aprendizaje y habilidades ligadas a objetivos particulares de aprendizaje
- Uso de elementos multimedia (texto, hipertexto, gráficos, animaciones, audio, vídeo) en apoyo a discapacitados auditivos y visuales.

Dichos medios deben presentarse de forma atractiva y amigable al usuario sordo, he aquí la importancia del diseño gráfico. Es importante considerar que

haya interactividad, lo cual evita la monotonía y permite la participación activa del usuario sordo. Para esto se requiere la integración de diversos recursos tecnológicos.

Este objeto de aprendizaje se dividiría en 5 ventanas:

1. Pantalla auxiliar, donde la mayor parte de las veces verás al intérprete y propone un visor de estructuración del lenguaje, mientras el profesor explica los contenidos.
2. En la pantalla principal aparecerán videos, animaciones, textos, fotos, que harán siempre más nítido lo que se está explicando en cada momento.
3. La otra ventana nos darán avisos sobre páginas de Internet, interés para el curso, etcétera.
4. Subtitular todo lo que se dice en voz, ya sea el profesor o el conferencista. Se tiene la opción de poner la voz en *off*. Esta opción es particularmente útil si la computadora tiene audio defectuoso o bien si tienes alguna discapacidad auditiva.
5. Colocamos el temario de la sesión del tema

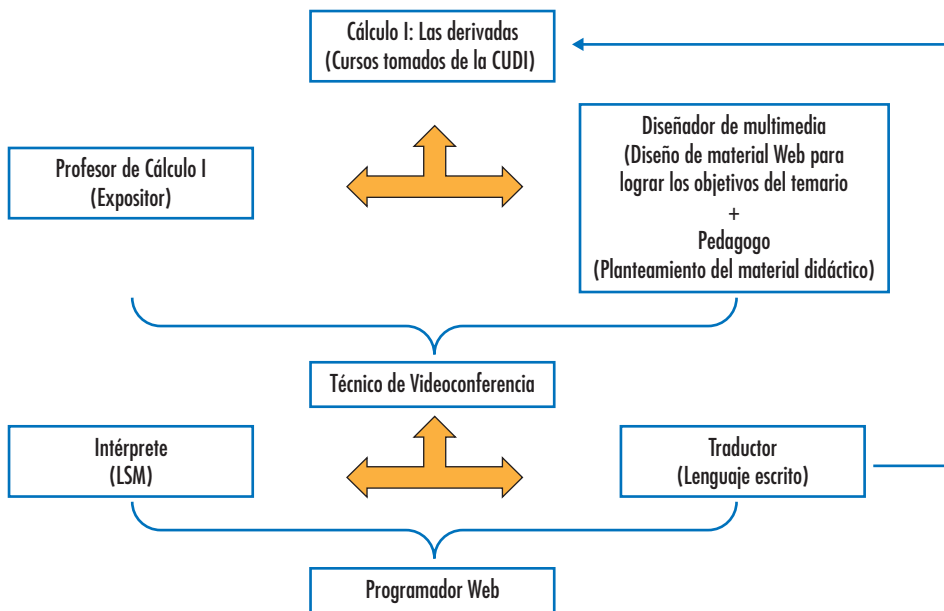


Figura: 3. Objeto de aprendizaje.

La propuesta pretende ofrecer la más alta calidad y eficacia en el desempeño de la eliminación de las barreras de la comunicación, así como dar la mejor solución a las necesidades de acceso a la información de la comunidad sorda y a la sociedad en general.

Este proyecto podrá facilitar:

El estudio a los alumnos sordos proporcionándoles los medios necesarios, para que obtengan mayor rendimiento con el menor esfuerzo.

Acceder a las líneas de docencia e investigación de diferentes materias.

Tener acceso a la información sobre ayudas técnicas bibliográficas, para lograr un futuro profesional.

Los sordos puedan obtener, medios de comunicación y seguimiento desde el comienzo de sus estudios hasta su conclusión y/o posible acceso a un puesto de trabajo.

Las instituciones de educación del país podrían crear servicios psicopedagógicos de diagnóstico, asesoramiento e intervención públicos para las personas con discapacidad auditiva y para dar servicio a los profesionales que realicen sus funciones con estas poblaciones y soliciten la colaboración de estos servicios. Es un trabajo interinstitucional y multidisciplinario que demanda recursos, escasos en estos tiempos.

MITOS EN RELACIÓN DE LOS SORDOS

- Los sordos sólo pueden desarrollar cierto tipo de trabajo. FALSO, las personas sordas pueden realizar cualquier tipo de trabajo. Su discapacidad es solo auditiva. Tienen la misma inteligencia que cualquier persona oyente; con la diferencia de que no escuchan.
- Los sordos son menos inteligentes que los oyentes. FALSO, la única diferencia que existe entre una persona sorda y un oyente es que el sordo no escucha. Por todo lo demás son iguales.
- Todos los sordos tienen las mismas habilidades, ideas y maneras de ver el mundo. FALSO, todas las personas sordas son diferentes entre si, al igual que las personas oyentes. El hecho de ser personas sordas no los convier-

te en personas con iguales habilidades, ideas o maneras de ver la vida y el mundo.

- Todos los sordos usan el LSM. FALSO, quienes se hayan criado en ambientes oralistas o no conozcan a otras personas sordas no desarrollan el LSM como lenguaje. Probablemente desarrollen gestos o mímicas, pero no un LSM.
- Todas las pérdidas auditivas son iguales. FALSO, existen por lo menos seis tipos de pérdidas auditivas y estas van desde las más leves hasta las más severas o profundas.

Todos los sordos pueden leer los labios. FALSO, sólo los sordos que hayan sido educados para leer los labios lo harán. Esto generalmente se enseña en los colegios oralistas. Aún así es una técnica bastante difícil y las personas sordas se apoyan en las vocales para tratar de «adivinar» lo que se les dice.